

1. a.ste kipen en kram zin dan zmze barj
2. min vrint isteblym gō.n gitn
3. tegeso..rē spmē ze ale.nōX ma. mrtmēsinēs
4. spojn of spa.jn (mevr. Bloem-Vink) izen zwor.r varēk
5. updatxip kri.ign (= kriegen) ze versximelt bro..wat
6. dē tmērman heden splmter mde vñjer
7. dē sXper lekte dē lppn of
8. mndi fēbrīk is n̄.ks te zi.en
9. kum (ji) hir kint (mevr. dē kinder)
10. naam gezegd : a.rtjē kri.s dumēder nōgits m | de bō.s | of gevōns en du ons fir po?jes biér - gla.zn of glo.zn (dit het meeste) - glo.ses - emtjn of emo?jn (vroeger wel: en halſ pmtjn = 1/8 deel van een fles) | erontjn = een rondje |
11. brejn.ns fir pont kre.kn (= kleine, ronde pruimen) ook vixtartjes (= kleine, ronde pruimen) kerso = kersen |
12. zēhen mē(t) sen ve.i.vē dri liter vin upēdrunjkp | upezo..pn is platter |
13. he.i wo.ume (of min) mēden knap sl.ān
14. ikhe sen kni exi.en (knijn is meerv.)
15. vastēnō.vēnt vōrt nifō mer evirt
16. ik bm blij dakni of dadkni mē(t) se me.egj.en bm of zm
17. ikhedet ni edō.en hōr of dat hikni edō.en hōr
18. vi he dat edō.en - di gnt ankompl
19. spir-n - spmēwepn - dē ra..gēbol | ra..gn = spinnewebben verwijderen |
20. pet - mats - baj - bēnō.uwt - - - dē ve.i - dē padastul - dē heX - dē kiker - spannevagel
21. di ker.l di ma.kēn dē hele bu.el antfeXkp | dē ve.relt |
22. iksalje of ju (met nadruk, ook : iksajje of ju) kro.ltjes xe.eve | kro.ln = kralen |
23. ejelant lo.t fōl o.uwe sXe.pn slo.pn of avbre.kn (het laatste het meeste)
24. ze of hi hedam noX no..it a.be.tn
25. ge.f me twe.j bre.je ste.mn - bre.jer - dē bretstān
26. dastambel.d tē stēter ok ni me.r
27. di ke.rēl heden le.vn azēn p̄ri.n̄ | en he.le he.er |
28. dē dy.vēl isni mde he.melēblevn | ly.sefer = lucifer ; vroeger strikzwels |
29. dē sXolkinder zin metame ster nor ze.jewest
30. ikani kumē vardaklo..r bm of ve.reX bm ook varaklo..r bm of eraklo..r bm
31. dē kuen di drr-nkp gr. X linzo. etdra.yk of linkuk-pap
32. hi kanit Xon varakn - hi of he.i hetmdēkel of het ke.lpin
33. du of stekizēn stök mdēbe.zēm of besēm
34. ne mti ke..gels vōrt nime.r espel.t
35. he.i kumjē - ikhetjē of hei altwēke.r ərupn
36. di pe.r ismitrip - diprtp bmoX vit
37. ze zm veX nōrfelt (= de hei)-opt lant (anet varak) (= op het bouwland)
38. ze hedam ers dē bul of tXelt helepn əpmā?n
39. he.i of hi zalet no..et fe.r brejn
40. zistē hēlefān dē mēlēkwit
41. dē man of ke.rēl mō betēr vardē vr̄.uw upkump
42. mndē vas (= Delense was in het Nationaal Park : de Hoge Veluwe, het enige water in de omgeving) zwemn isXəvō..lek (waren aldus de sage „dre.i kolkp“ in)
43. he.i het fel pr̄.es amda.ti starēkis
44. vi of vil mōtē dō.er dē e.nē hēlefān hen en jōli dē andēre hēlef
45. helepis ta bet upbērn
46. onzē metsela.r isovet azēn varakn
47. ze sprjn zo uit asekān̄ - tXe.tērām vi dē pr̄.is krikt
48. di bo..em henzē ok eent (zijn geen boomkwekers en weinig vruchtbomen in Hoenderlo)
49. du erste.dē de lykn dix (= houten luiken buiten) - du erzt rō.m isefā dix (= ruiten met sponning)
50. da karek ly.dok
51. betspre.i - kikerdri.l - ront brejn - ytlagn - - - ytbre.ijn - ve.reX of klo..rmakn̄ (bēr.e.ijn van een huid) - mest strojn̄ - bro..wat klo.r ma.kn̄ of smē..rn̄ | bōter = boter |
52. di vro..het hō..ok of lo.tn knipn
53. zēn va.dē hedam zes jo.r laj nar sXo..el lotn gō.en
54. ik hetam noX ofXero.jē am zo lajēzēt vō.ter te go.en
55. vo.lē ve.rzj zij.hir nifel
56. e.rđe (niet geglazuurde) of ste.nē (gedeeltelijk geglazuurde, zachtgebakken) of kōlsē (bruine, hard gebakken. geglazuurde) po.tn zini(t) fōl ve.rt
57. dē stet bide o.vn̄ - dē he.rt (het woonvertrek)
58. mne.rt izet noX te kō.ut am te kō..tsn̄ | kō.tsēbal̄ = kaatsbal (kinderspel) |
59. di ke.rs di gfr xut lx - isni(t) vo.r.r of brantxut
60. he.i of hitrokēt pe.rt andēstart (dē pe.rdn̄ is meerv.)
61. vroger kwame of kwa.me jali hir a.ē jo..r nor dē karemas
62. dedomone.j di ze.i daXot vōlma.ktis
63. jēzał ma vel marjēza.i niks te.gēme
64. dē zwō.ly.wn kump ok Xo.uw ve.e
65. goj vanda.X noX kō.rtn̄
66. e.taza okXre.aX kē.es
67. zen mo.ster is kēpēt - he.i is vagazak - he.i kani verder
68. tizēn he..ete dagewist mar vana.vēnt ist lskēr
69. dat jngētjn̄ en di juj lo..pt op hlo..ete vutn̄
70. di kan izok Xeba.rstn̄
71. ikvō.u date bo..adē em brif hraXt
72. men hart du(t) me zo ze.r
73. ikanmet Xm drō.jē mmsn̄ amgo.en
74. na etsXutn̄ spann vēpte.r far dē niwe kar
75. ikhedam bitjē kō..ars van vō.r dē mīdegal
76. dē zō..an vande kō..nn̄ (dē jōj van ieder ander) izok saldo.t Xewist
77. vetje vō..gēmo.ker tevō..nn̄
78. dē rō..zn̄ hen zlkē (= zulke) lajē doens
79. ikXelēfdēr n̄.ks fān

80. tkint vazel dɔ̄.st vartxedo. ptvas
 81. he.i het lo. spende o. gn en o. rn
 82. hɔ̄.r de.rntje is nort hɔ̄s bramels plakn | eman ?jn
 of emantjn |
 83. der izen sport yti le.er
 84. he.i zeta en ke.el op | sXre.uwŋ = schreeuwen |
 | lileka sXre.uw̄ert = lelijke schreeuwer |
 85. da bim zake sXra.pers of di mmsn di hen no. et
 XenueX | derikə ly.j |
 86. ze hen de moent drø.X fan den dørst
 87. de veX dresjt bar - dat izen entam
 88. ik hep far da kle.ina joj en trømel gøkɔ.X | en
 trømel voor koekjes |
 89. de (ge.item)bøk izam øk dɔ̄.st - di ishestikt -
 he.i hedøn kɔ̄s bro. st inde ke.el gøkre.gn
 90. tve.rs vasnit la.j mar he.i zint Xut
 91. inde sXa.dy.w of y.tæzə.n iżetet bestn
 92. en ja.gar moħut kœnŋ mikn (vroeger wel vogel-
 schieten, toen sXatfers)
 93. zo.kmən hut izop
 94. ika.nam ni vmdn - vo mokam zøkn
 95. en kɔ̄.uwə kelder is Xut førtbi.e
 96. rkmust oasblut drøjkŋ am anta starøkn
 97. ik mot erst en krywa.gn vuer vart fe.j ha.ln
 98. men bry.r vaso my.j
 99. di melekbur moden ent rijp
 100. di karømslek iso dan en zy.er - ge.fzø marterøX
 101. dipat Xo. ejøe men y.r vol | ve zo.uwø |
 102. der is niks opam te ze.gn - he.i iso seky.e - das
 seyk.r varek
 103. he.i of di komt no.eitemeny.te lor. et
 104. mita.lijə zm barøgø di spy.gn vy.r - tøfn (weg-
 werpen van speeksel) - o.vørgenvn of spy.gn =
 vomeren.
 105. dørevjø dør opte drøkn
 106. marnhem henza ønstak fan de braXøvø.rn
 107. jemot ons følen is kumŋ kikn
 108. he.i is fan lø.vø gekumŋ miden gujø byl mi(t)
 Xø.lt
 109. didø.r isfan by.kønhø.ut Xømøkt (een beuk =
 ømbø.ek ook byk)
 110. en gøtro.uwø vrø.uw mo kœnŋ ne.jn
 111. ikhet hi.r græsXøze.jt martvas Xøm gutsø. et
- De naam van deze plaats in haar eigen dialect is hundelo.
- De inwoners heten hunderlo.ørs
- Geen bijnaam bekend.
- Aantal inwoners op 1 jan. 1954 : ± 2000 inwoners.
- Taaltoestand. Gedeelten van de plaats : de kreasmp - ho.Xbarel - et le.stn - de miXølebareX - dabelo - tdeløvø.ut - ho.X de..ln - de ve.ikampn - sXøjørshal
- Er zijn in Hoenderlo weinig zuivere dialectsprekers meer. Veel vreemdelingenverkeer. De inrichting van het Nationaal Park „de Hoge Veluwe“ heeft de vestiging van allerlei personen tot gevolg gehad. Jong dorp, ± 150 jaar geleden ontstaan, als O. G. Heldring ± 1850 er gestichten gevastigd heeft voor verwaarloosde jongens.

112. di ke.el ze.Xt dadøt nøX te dy.r izam te bø.uwn |
 | di bro.uwer (er zijn in de hele streek geen
 brouwers) |
 113. bakn - ik ba.k - ji ba.k - hi ba.k - bakti -
 vi ba.kn - ik bakte - ji bakte - hi bakte - vi
 bakte - vi henøba.kn
 114. bijn - ik bij - ji bit - he.i bit - vi bijn - bijøvi - ik
 bo..ej - ik hetøbo..jn - bo..je hali 5.k
 115. tizen kle.intje martzen gujø | en fin de..j = een
 teer kind |
 116. je køen hir e.iere krigø opte ma.rt
 117. he.i het Xøze.it dati ame zal de..jkŋ
 118. tme.ijø of dinsme.ijø ze.i dati gelik hat
 119. der va.rn ve.if prizn
 120. onder di e.ik ligø vøl e.ikels
 121. two.ter kokso - tkotka
 122. tho..j smøX so grym - ts nøX mar pas Xøma.it
 123. majøns.se makøze mete do.jer vanøns.i (i-ele-
 ment gering)
 124. da bø.mpn zal dø.r ve møilek køenn grø.jn
 125. de domøne.j het Xujø vin
 126. ons øwa hy.zis ofXøbra.nt
 127. de malek spatsø tyet Xe.er vanda ku
 128. de køster ly.jt - en krys - twe kry.zn
 129. de le.re vandækry.j by.gn dør de zwø.rtø dø.e
 130. de twe dø..ytserø (møfe) kwame nor byte
 131. ze hanøn bønten blo.w gøsla.gn
 132. de so.ws of øtnøt is va dan en flo.w
 133. de sne.j le.i dik
 134. dazok en po..sXølejø dakjø eziñ het
 135. anhem (Arnhem) vortok he.løma.l ni.uw
 136. dün - ikduwøt - ji duwøt - hi dudøt - vi dunøt -
 jali dunøt - zi duwøt - ik de.jøt - ji det - he.i de.t -
 vi dejenøt - jali de.jønøt - zali de.jønøt - de.jik-
 tat - de.j he.iøt mar - de.jø hali et mar
 137. do..ppn - do..pjørøk - — - de saldo.tXø
 138. dørsø - hi dørsø - hi dørste - he.i het ødersø
 139. bindø - ik bin - ji bint - he.i bint - vi bindø -
 jali bindøpø - zali bindø - bint he.i - bont he.i -
 ikhetbøndø
 140. Locale landmaten : Geen bekend.
 141. Locale waternamen : de de.lsø vas

1. op de klap ze sprekken dat dan een en hage
 2. qua vrijetijg en de klap, ghe-gie-ta
 3. tegenoegdeel sprekken dat nu niet meer
 4. sprekken sprekken nu en verke
 5. upant sop krapen en pikkend broet - kras
 - rintje - en krasje-gem
 6. de tussenen hopen splinteren en een hape
 7. de elper di hag en hag of
 8. indi teberdje en dat nu
 9. hien is hie hag hag - dengen en jager
 10. da was ya hie - glasen - glasjen
 11. hag wat dat hie-hag - krikje
 12. si hag hag niet haer ferry dat lter ein
 - sprekken
 13. hei drigge (zo) mi, meien klant (m3 s)
 14. ik hag en kai jens
 15. festje-want en niet feitje moekeert
 16. vi bin bli dat ni niet hiel me ogle Ma
 17. ik hebbit nietda n' 18-er
 18. vi haget edde hag (den) di do-roughamp
 19. sprekken - sprekken - ragedel - (sprekken)
 20. pet - miede (klikken) - ban(s) - de van(s) - padetje
 - de hag - hag - rikker
 21. di heerdje sprekken dat heerdje en hag
 22. ik hag kraditje geven
 23. sprekken dat dat (oew) alio-pip alio-pip
 24. en hant hant men koekhaan
 25. gef min toe, bryja stan. - broder - di broter
 26. da stande di die dat al meve
 27. di man di hogen leven orea prins
 28. hag (de dyval) en mitende he niet schieren
 29. da alko hunder hant meve me star no, da en, ova
 30. them tel mi, kruen, verakroon bla
 31. de beete (kruge) di drikkt hag & hielmoed
 32. hei kant goet en reig hag het hagelje - het hag inde
 - hag (trot)
33. ma hagen stedindl brennen - ste-jp (ste-hp)
 34. na, meve knogels en mi me-urpeit
 35. ik hag et los, hogen pip
 36. di peering mi ripe de mij na, en vate pita - di krua
 - het blokkens
 37. te moet (hant - een) hu-t (reX)-moet felt - tit -
 - moede grond — tit - houdend
 38. si- hogen (hogen) sveugie gelt haggen vijfmaagg
 39. hie niet neigt hore hag
 40. miede hilt funde miede
 41. de miede miede vrouw bestuur
 42. miede miede vrouw bestuur
 43.
51. en haggen - houdert - yppen - yppen
 (yppri-jp) - mestreder - en ho-houm antoen
 52. di vrouw het heve (af) li-tj haggen
 53. ghe vader hogen en je-e dagje na, eXedatj
 ghe
 54. ik hogen (chitzen) grove, quam zo, la te hogen ha-
 - ter te ghe
 55. vade veeseg (male) mij niet te ha dies strok
 56. vade potj stiel fel veet - hale potj -
 - hale potj
 57. da poi stiel hida omen (avven) - hida heest
 58. hooftet et niet te holt (knewt) ante hulp
 59. di ke-e gheve hodie li-k nieve
 60. la treket peet enke sten (sten)
 61. vro-geet kouwe ja! tis die jo-e vpte ka-mee
 62. da pa-ter en dappene hie heve tudina hopen (la)
 63. (je) zogn miel en moet miel (sje) minder
 64. de zedlywa salo (salt) gewe-sukum
 65. ged vandaal ni ha-tj
 66. o-tp si (a-tj) ole braal ha-e
 67. ghe me-teria hogen - hi en feste
 68. hogen omen dogoent en hogen malka o-vent
 69. dat jop, jop vink en vink
 70. de mien hogenhadi hien
 71. vi vo (voe) doje postje, tell brok
 72. ik hogen en men hat
 73. skou mej signoressa mense amg-e
 74. no, skafft sprekken dit peert hove da mije hag
 75. ik hogen (hogen) batje, ko-otje miede en miede
 76. de zogn (zogn) vende hogen eg tek malka pree
 77. en si ghe va-geut hag te mien - te hag
 78. di romp hag lange dossing
 79. ik Xalo, ghe ghe voort bla
 80. think weg denk he-adet niet kom, da-pip
 81. ghe over en mi oogg hogen (de ghe)
 82. hogen dappene en miede miede mi hogen
 - gen knaakje te plakk
 83. do-geut tra, vandl lever
 84. hag alka-enp hag
 85. di miede di miede miede en gelt te zithuum
 86. hag (he-e) miede miede vande dor
 87. di vell hag hogen hogen annet (do-dagje)
 88. chid (je-e) de kleinen trennijtje
 89. di hag sprekken mi hag
 90. da hogen miel miel miel
 91. miede miede miede niet besto
 92. de vader niet hag hielmoed
 93. hag hag et mi min hag
 94. hag hag et mi min hag

Zegslieden : 1. Johanna Cornelia Nab-Van Arrek ; ± 60 j. ; hier geb. ; vrouw boswachter v. d. Hoge Veluwe ; heeft hier altijd gewoond ; V. van hier, M. van Wageningen ; spreekt gewoonlijk wel dialect, maar doet haar best te veel afwijkende klanken te vermijden.

2. Hendrika Bloem-Vink ; 74 j. ; hier geb. ; huisvrouw ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt gewoonlijk Hoenderloos.

3. Gijsbertha Anna Maria van Arrek-Bloem ; 44 j. ; huisvrouw ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt gewoonlijk Hoenderloos (dochter van no 2)

Opname totzin 50 door medewerking van de vier vrouwen tot stand gekomen. Vooral van 2 en 4 waren oude vormen en klanken te horen. Door ongeval (uit mekaar springen van een tank met wegenteer, waarbij 3 personen om het leven zijn gekomen) gestaakt. Mevr. Nab heeft de vertaling toen alleen voortgezet, maar deze was minder dialectzuiver.